

XORNADA E OBRADOIROS DE FORMACIÓN

A internacionalización da literatura galega en tradución ao inglés: novas oportunidades perante un mercado editorial británico-irlandés en apertura

Consello da Cultura Galega  
Santiago de Compostela  
17, 18 e 19 de xuño de 2019



CONSELLO  
DA CULTURA  
GALEGA

O mercado editorial en inglés caracterizouse durante décadas por ser moi pechado e outorgarlle un espazo reducido ás traducións desde outras linguas. No entanto, a situación parece estar a mudar nos últimos anos. Os informes encargados polo organismo Literature Across Frontiers para investigar a tradución cara ao inglés indican que, entre 2000 e 2015, malia a tradución en xeral só ocupar un 3% do mercado total, a tradución literaria goza dunha mellor saúde, cun 4-5% do mercado editorial en Gran Bretaña e Irlanda. Para máis, malia a porcentaxe ser aínda pequena, o número total de publicacións creceu considerabelmente, polo que o número absoluto de traducións é cada vez maior. Estes datos apuntan cara a unha tendencia aperturista á tradución, sobre todo por parte das editoriais británicas, e especialmente na narrativa chegada doutras linguas europeas. Dentro delas, semella haber un interese particular naquelhas literaturas más pequenas, entendidas como as escritas en linguas pouco traducidas, mais que dependen da tradución para chegaren a un público internacional. Neste cambio de tendencia ten moito que ver o labor de organismos como o English PEN Translate, Literature Across Frontiers ou Literature Ireland, pero tamén o auxe e proliferación de novos proxectos editoriais independentes, ávidos por darlle unha cada vez maior cabida á tradución, que de feito están a se converteren en auténticos pioneiros do activismo en tradución ao inglés. Abonda reparar en que no 2019 foron editoriais independentes as que publicaron 11 dos 13 libros preseleccionados para o premio más prestixioso de tradución ao inglés, o Man Booker International Prize.

Partindo desta nova situación de aperturismo no contexto británico e irlandés, estas xornadas tratan de explorar novas oportunidades para a internacionalización da literatura galega no mercado anglosaxón. Supoñen un elo máis do traballo iniciado hai anos polo Consello da Cultura Galega de visibilización das nosas letras alén das fronteiras e que se materializou o pasado ano no encontro Internacionalización do Libro Galego, organizado pola Comisión de Acción Exterior do Consello da Cultura Galega en colaboración coa Asociación Galega de Editoras.

Este novo encontro, estruturado nun formato de mesas de debate en interacción co público, busca fomentar o diálogo entre as/os distintos axentes implicados, identificar novas estratexias de acción, promocionar sinerxías entre contextos académicos e iniciativas editoriais británicas e galegas e mellorar o entendemento cos organismos públicos encargados do fomento da tradución da literatura galega. As mesas de debate complementaranse con obradoiros formativos específicamente dirixidos ás editoriais galegas e ás escritoras e escritores galegos, organizados en colaboración coa Asociación Galega de Editoras (AGE) e a Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELG) respectivamente.

En definitiva, esta actividade resultará de interese a tradutoras/es literarios que queiran traballar co mercado anglosaxón, a escritoras/es galegos que queiran internacionalizar a súa obra, a axentes literarias/os, a editoriais galegas con obra para vender, a persoal da Administración que traballe no eido da promoción literaria e cultural, a estudosas/os das políticas de tradución e, en xeral, a persoas con interese na literatura galega e na súa tradución.

## PROGRAMA

LUNS, 17 DE XUÑO

### Sesión da mañá

9:15 horas

Inauguración

9:30 horas

Mesa de debate 1

#### O CRECENTE ESPAZO DA TRADUCIÓN NO MERCADO EDITORIAL EN INGLÉS

9:30 horas

*Introducción: Unha panorámica da tradución literaria desde o galego ao inglés como tendencia emerxente (narrativa e poesía)*

Ana Luna, Grupo Bitraga, Universidade de Vigo

9:40 horas

*A poesía galega en tradución ao inglés en Irlanda e Gran Bretaña: tecendo redes*

Manuela Palacios, Universidade de Santiago de Compostela

10:10 horas

*Traducir narrativa ao inglés: novas tendencias e estratexias para un mercado editorial británico en proceso de cambio*

Richard Mansell, University of Exeter

10:40 horas

*As narradoras en tradución ao inglés: iniciativas en marcha na anglosfera*

Helen Vassallo e Richard Mansell, University of Exeter; Olga Castro, Aston University

11:10 horas

Retruca: Silvia Montero, Grupo Bitraga, Universidade de Vigo, sobre as oportunidades e desafíos da internacionalización da literatura galega, en relación cos tres relatorios presentados

11:25 horas

Debate e participación do público  
Modera: Ana Luna

11:55 horas

Pausa

12:20 horas

Mesa de debate 2

#### AS AXUDAS Á TRADUCIÓN E POLÍTICAS DE APOIO Á LITERATURA GALEGA EN INGLÉS

12:20 horas

*Introducción: Unha panorámica das axudas de tradución concedidas ás obras galegas traducidas ao inglés*

Laura Linares, University College Cork

12:30 horas

*O impacto das políticas de apoio á tradución nas decisións editoriais (no contexto das ‘pequenas’ nacións europeas)*

Ondrej Vimr, University of Bristol

13:00 horas

*Políticas de apoio á tradución en Irlanda e Gran Bretaña*

Martín Veiga, University College Cork

13:30 horas

Retruca: Cristina Rubal, Xunta de Galicia, sobre as oportunidades e desafíos das axudas á tradución do galego a outros idiomas da Xunta de Galicia, en relación cos dous relatorios presentados

13:45 horas

Debate e participación do público  
Modera: Laura Linares

14:15 horas

Peché da sesión da mañá

### Sesión da tarde

16:15 horas

Mesa de debate 3

#### A TRADUCIÓN (DO GALEGO) E O MERCADO EDITORIAL BRITÁNICO

16:15 horas

*Introducción: Panorámica das diferentes tendencias editoriais á hora de publicar literatura galega en inglés*

Olga Castro, Aston University

16:25 horas

*O noso plan de negocio para a literatura en tradución: oportunidades para os libros galegos?* (Videoconferencia)

Stefan Tobler, Editorial And Other Stories, Sheffield

16:55 horas

*O noso plan de negocio para a literatura en tradución: oportunidades para os libros galegos?*

Clive Boutle, Editorial Francis Boutle Publishing, Londres

17:25 horas

*O noso plan de negocio para a literatura en tradución e a colección 'Europa Carnivale': oportunidades para os libros galegos?*

Susie Wild, Parthian Books, Swansea/Abertawe, Gales

17:55 horas

Retruca: Henrique Alvarellos, vicepresidente da Asociación Galega de Editoras: *sobre as oportunidades e desafíos das editoriais galegas, en relación cos tres relatorios presentados*

18:10 horas

Debate e participación do público

Modera: Olga Castro

18:40 horas

Conclusóns

19:00-20:00 horas

'*Doing business*': reunións concertadas previa cita entre editoriais galegas e británicas

Na xornada haberá servizo de interpretación simultánea ao inglés e tamén desde o inglés ao galego.

## MARTES, 18 DE XUÑO

En colaboración coa Asociación de Editoras Galegas (AGE)

9:00-14:00 horas

Obradoiro

*Introdución á negociación e contratación*

Actividade formativa dirixida a editoriais galegas impartido por **Carlota Torrents**, da axencia literaria Asterisc.

Prazas limitadas.

Inscricións:

[s.tecnica@editorasgalegas.gal](mailto:s.tecnica@editorasgalegas.gal)

## MÉRCORES, 19 DE XUÑO

En colaboración coa Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELG) co patrocinio do Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO).

9:30-14:00 horas

Obradoiro

*Creación e sector editorial: Estratexias, contratos e traducións*

Actividade formativa dirixida a escritoras e escritores galegos impartido por **Carlota Torrents**, da axencia literaria Asterisc.

Prazas limitadas.

Inscricións: [oficina@aelg.org](mailto:oficina@aelg.org)

Xornadas ao abeiro do proxecto de investigación *Stateless Cultures in Translation: The Case of 21st Century Basque, Catalan and Galician Literatures in the UK*, dirixido por Olga Castro con financiamento da British Academy/Leverhulme Small Grants Scheme (2018-2020).

## **ORGANIZA**

Consello da Cultura Galega

## **COLABORA**

Centre for Language Research at Aston, Aston University

Irish Centre for Galician Studies, University College Cork

Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega

Asociación Galega de Editoras

CEDRO

## **COORDINA**

Olga Castro

Laura Linares

Dolores Vilavedra

## **LUGAR**

Consello da Cultura Galega

Pazo de Raxoi, 2º andar. Praza do Obradoiro, s/n

15705 Santiago de Compostela

Tel.: 981 957 202 / Fax: 981 957 205

## **INSCRICIÓN XORNADA 17 DE XUÑO**

Para inscribirse, cómpre cubrir o impreso en: [www.consellodacultura.gal](http://www.consellodacultura.gal)

A inscrpción é gratuita. O número de prazas é limitado (100 persoas).

As prazas cubriranse por rigorosa orde de inscrpción.

Entregarase diploma acreditativo de asistencia á xornada do 17 de xuño.

Para obter o diploma é preciso asistir ao 75% das sesións.

## **INSCRICIÓN OBRADOIROS**

Obradoiro *Introdución á negociación e contratación*

Prazas limitadas. Inscríções: [s.tecnica@editorasgalegas.gal](mailto:s.tecnica@editorasgalegas.gal)

Obradoiro *Creación e sector editorial: Estratexias, contratos e traducións*

Prazas limitadas. Inscríóns: [oficina@aelg.org](mailto:oficina@aelg.org)

## **MÁIS INFORMACIÓN**

[www.consellodacultura.gal](http://www.consellodacultura.gal)



### COLABORA



Centro Irlandés de Estudios Galegos  
Irish Centre for Galician Studies  
Ionad Stáitíoch Gailiseach na HÉireann



[www.cedro.org](http://www.cedro.org)